Livy

NOVISSIMUM FRAGMENTUM,

QUOD AD TITI LIVII PATAVINI AB URBE CONDITA, UT MIHI VIDETUR, ULTIMUM PERTINET LIBRUM EORUM, QUI DESIDERANTUR, NUPERRIME INVESTIGATUM.

EDITIO SECUNDA
LOCIS LONGE PLURIMIS EMENDATA ET AUCTA,
FORAS DATA
AB
OTTONE, QUIRITE JENENSI.

CONSTAT C TERUNCIIS VEL UNĀ IMPERII GERMANICI SELĪBRĀ.

1 M.

PROSTAT IN OFFICINA ACADEMIAE TYPOGRAPHICA
APUD DR. PHIL. GUSTAVUM NEOGALLINACEUM.

JENAE,
IDIBUS ANTE CALENDAS DECEMBR. ANNI
MDCCCCX.

Praefatio.

Heus vos! lectores benevolentissimi, honorificentissimi, spectatissimi! adeste!

Sicuti anno CIϽIϽCXVI Caspar quidam Lusignanus Venetus fragmentum, quod adesse volebat libro Livii XXXIII*), a Francisco Bartholino Urbinate, qui descripserat e codice vetusto bibliothecae capituli eccl. Bambergensis, erat nactus, quod hisce incipit verbis: „Haec per hyemem gesta“: ita mihi quinquaginta fere abhinc annis contigit, ut tunc in possessionem venirem membranae, quae hisce diebus quantivis esse mihi videtur momenti.

Adulescentulus enim feriis literariis cum viam peterem in matris meae carissimae patriam, in castellum claustrumve Corbejense, ad Visurgim situm, ab Hoffmanno Fallerslebensi, poeta illo celeberrimo, qui bibliothecam ducis Ratiborensis ibi constitutam recognosceret, quem, ut me decebat, salutaveram, antequam ab eo discessi, abruptam quandam librorum Livii, qui desiderantur, dono accepi partem, quam tunc talium rerum ignarus parvi pretii esse existimabam. Hisce vero diebus mihi libros meos ante obitum dispondituro, illud villosissimi senis donum in manus incidit, cujus memoria ve-

---

*) pertinet re vera ad librum XLIII.

tustate et oblivione prorsus erat obruta. At eo strictim attacto animadverti, quantum intersit, ut res civibus meis atque commilitonibus dulcissimis non jam diutius tacita feratur. Itaque facere non potui, quin argumentum illius inventi ad literam excudendum curarem et verbotenus in vernaculam transferrem, tacito quidem per modestiam nomine. Et tantum abest, ut insignem illum et ad eum diem incognitum libellum rursus in lucem prolatum plerosque, postquam illum perlegerunt, juvisse credam, ut sciam esse viros doctissimos, qui de hujus fragmenti veritate dubitaverint. Sed hi aliquid humani sunt passi. Ego quidem nil humani a me alienum unquam putavi.

Pars prima.

Als ich meine Verwandten in Corvey und Höxter als Primaner besuchte — es war Mitte der sechziger Jahre des vorigen Jahrhunderts — hatte ich das Glück, dem von mir hochverehrten Dichter Hoffmann von Fallersleben durch meine Cousinen in Corvey vorgestellt zu werden. Zum Andenken überließ mir Hoffmann, der jeden Tag mit Weber, dem Dichter der „Dreizehnlinden" in Höxter verkehrte, ein von ihm aufgefundenes Bruchstück aus den verloren gegangenen Büchern des Livius*) mit dem Bemerken: lateinische**) Altertümer interessierten ihn weniger als mich, der ich eine besondere Neigung zum Lateinischen zu haben schiene.

Ich habe der Sache keinen besondern Wert beigelegt; jetzt, da ich als alter Mann meine Bücher und Schriftstücke ordne, fällt mir das längst vergessene alte Fragment wieder in die Hände, und ich meine, es dürfte manchen Einwohner unsrer uralten Stadt und manchen Studenten der academia Salana interessieren, den Wortlaut jenes altertümlichen Fundstückes kennen zu lernen, resp. es in freier Uebersetzung auf seine Richtigkeit zu prüfen.

Voraus will ich noch Folgendes für solche Leser schicken, die des Lateinischen und der einschlagenden Literatur unkundig sind:

Tacitus (Publius Cornelius), soviel ich weiß, bisher der einzige bedeutende Gewährsmann der Varusschlacht, der größte Geschichtsschreiber der Römer, ist geboren um 54 n. Chr. zu Interamna in Umbrien, gestorben nach 117;

---

*) Ich gebrauche folgende Ausgabe: Titi Livii Patavini Historiarum ab urbe condita. Francofurti ad Moenum sumptibus Friderici Knochii MDCXCVI.

**) Hoffmann war Germanist, † den 20. Januar 1874.

seine Hauptwerke sind: „Annales“, „Historiae“ (nur teilweise erhalten), „Germania“ und die Biographie seines Schwiegervaters, des Cajus Julius Agricola. Beste Gesamtausgabe von meinem hiesigen akad. Lehrer Nipperdey, viro illo celeberrimo (1871—76).

Livius (Titus) römischer Geschichtsschreiber, geb. 59 v. Chr. zu Padua, gest. daselbst 17 n. Chr., verfaßte eine durch kunstvolle Darstellung ausgezeichnete römische Geschichte von der Erbauung Roms (nach bisheriger Annahme) bis zum Tode des Drusus (9 v. Chr.) in 140*), in Dekaden zerlegten Büchern, von denen 35 (1—10, 21—45) erhalten sind. Beste Ausgabe**) von Weißenborn***).

Varus endlich (Publius Quinctilius) römischer Feldherr, war 6 n. Chr. Statthalter in Germanien und wurde 9 n. Chr. von Hermann (Armin) gründlich geschlagen, infolge dessen er in der Verzweiflung sich in sein eignes Schwert stürzte†). Sein Bildnis ist auf einer Münze der afrikanischen Stadt Achulla erhalten. Nach bisheriger Meinung ist das Bremer Moor im Norden von Osnabrück der Ort der Varusschlacht (Mommsen: die Oertlichkeit der Varusschlacht 1885).

Hier der Wortlaut des wichtigen Fundstücks und hierunter seine Uebersetzung in die deutsche Sprache:

---

*) Ich vermute, das Geschichtswerk hat bis zum Jahre 10 n. Chr. gereicht und hat mehr als 140 Dekaden umfaßt und zu der letzten gehört ganz ans Ende das Bruchstück.

**) Herausgegeben unter Unterstützung von Eduard Putsche, meinem hochverehrten Weimarischen Gymnasiallehrer (1853—66).

***) Weißenborn war erster Professor am Gymnasium in Eisenach.

†) Scheffel irrt, wenn er singt im 6. Verse seines „Teutoburger Schlacht“ betitelten Liedes:

Da sprach er voll Aergernussen
Zum Centurio Titiussen:
Kamrad, zeuch Dein Schwert hervor
Und von hinten mich durchbohr,
Da doch alles futsch ist.

Fragmentum latinum.

Romani castra, opere et natura loci munita, collocaverant ad oppidulum quoddam, quod in planitie, loco edito, est situm, cui ei, qui initio has terras incoluerunt, nomen post ea dederunt Romstadium[1]); hostes autem ad vicum, haud procul situm, consederant in loco, qui magis natura, quam manu erat munitus, praeruptissimis saxis, silvis, paludibus circumdatus.

Ex eorum duce, Arminio, is vicus est nuncupatus Armstadium[2]). Alii, ab Arminiis[3]) in societatem armorum assumpti, Suebi[4]), a sinistro cornu aciem constituerant ante sedem suam[5]) atque pro consilio, de quo inter se constituerant, Romanos alliciebant ad proelium vehementi violentoque impetu.

Nostrorum dux, Varus, qui multum in imperiis erat versatus, vir in aliis rebus haud imprudens, exiguo, ut videbatur, Sueborum numero — quod sane est dolendum! — eo inducebatur, ut illos, qui in silvas suas simulata se recipiebant fuga, magis incaute, quam par est, persequeretur eosque cedentes acriter atque ferociter premeret praesidiisque nudus consectaretur in silvam hostibus ad vias et semitas maxime notam, cum ipse propter totam locorum ignorantiam insidias timere debebat fallaces.

(Fehlt in der Handschrift ein kleines Stück.)

Haec silva aliquantum est saltus Tautoburgiensis[6]), pars tantum illius montis in orientem solem spectantis, qui a Teutonibus[7]) nomen ducit quemque Salanum[8]) flumen perfluit. Hîc exercitus noster raptim ab omni parte a Germanis[9]) est circumventus, atque adeo hostes et delectae Arminii copiae, infestis animis et clamore undique sublato, cum nostris concurrerunt, ut et triarii

obstupefacti loco pellerentur legionesque per saxas, quae apud Hospitale [10]) prominent, praecipitatae, maxima cum vi urgerentur in paludem quandam, quam proprio suo vocabulo ipsi Jhenen [11]) nominarunt. Et tam atrox facta est strages, ut Romanorum vix unus salvus evaderet, nisi qui per densas silvas fugax, ultra Bollrisrodam [12]) Bucham [13]) Madelamque [14]) adversariis est elapsus vel in pago quodam remoto, qui Ammero rivulo [15]) se acclinat, vel in Lucis luco [16]) refugium petivit ultimum ibique in tuto se bene habuit; atque tam exitiabilis fuit clades, ut palus illa foret colore subrubicundo, sanguine promiscua omnium generum caede effuso.

Varus ipse maxima cum virtute se gladiis telisque hostium objecit atque interitum cum exercitus fortissimi tum praetoriarum legionum oculis conspicatus, quo evaderet nescius, ne hostium ferris interiret, in gladium suum incubuit, perinde ac milites mortem praeclaram communemque turpissimae singularique praeferens servituti, in urbe ipsa atque ab orbi et ab imperatore [17]) graviter deplanctus.

Germani autem victores, duce Arminio, hostium sanguine satures, ex palude per praerupta [18]) in montem suum ascenderunt sacrum, ubi aedes dedicaverant herois suis armigeris, quos magna colebant religione quorumque numerus quatuordecim fuisse traditur [19]).

Hîc postquam loco Deae victrici destinato, Herdae [20]), ejusque adjutoribus, sacrificia, ut solebant, cruenta fecerunt atque tropaea constituerunt ex hoste relata, effusa ob partam victoriam laetitia gestientes per Suetiam [21]) in burgium Thori [22]), Dei victoris domicilium, iter fecerunt celebraruntque ibi victoriam, qua gloriosior cogitari nequit, et tam inexhausta eorum erat sitis atque ciborum

aviditas, ut (unleserlich, scheint der Ort zu sein) septem per dies, diebus noctibusque permixtis, denique terribili, ut ajunt, miseria confecti, in sua quisque loca deducerentur, ubi ad ripam ulteriorem (folgt eine Stelle, die ich noch nicht vollkommen sicher entziffert habe) . . . .
. . . .
in pellibus ursinis consedentes, desidiae atque languori dediti, veluti priores soliti esse dicuntur, sibi unum alterumve praestabant poculum.

Sic a Germanis citatur **Jhene** clarissimae testis victoriae.

Uebersetzung.

Die Römer hatten ihr stark befestigtes Lager in der Nähe eines kleinen Flecken aufgeschlagen, der in der Hochebene auf ansteigendem Terrain liegt und den seine ursprünglichen Gründer in „Romstedt" umgetauft haben. Die Feinde aber hatten sich nicht weit davon festgesetzt an einer Stelle, die mehr eine natürlich als künstlich befestigte Stellung bot, die obendrein durch steile Felswände, Wald und sumpfige Stellen in ihrer Uneinnehmbarkeit noch erhöht wurde. Das Dorf heißt nach ihrem Anführer Hermann: „Hermstedt". Ihre Bundesgenossen auf dem linken Flügel, die Schwaben, hatten ihre Mannen vor ihrer Ansiedelung in Schlachtordnung aufgestellt und suchten nach der getroffenen Vereinbarung die Römer durch ungestüme Plänkeleien zu einem regelrechten Kampfe rauszulocken.

Unser bewährter Oberfeldherr, Varus mit Namen, ein sonst vorsichtiger Herr, ließ sich leider durch die scheinbar geringen feindlichen Streitkräfte dazu verleiten, den Schwaben, welche sich in die Wälder zurückzogen, recht unüberlegt dahin zu folgen, er blieb ihnen hart auf den Fersen und verfolgte sie ohne Deckung bis in die Wildnis hinein, in der die Gegner zu Hause waren und jeden Weg und Steg kannten,

während er selbst bei seiner völligen Unkenntnis des Terrains auf einen kriegslistigen Hinterhalt hätte gefaßt sein sollen. ————

Diese Waldschlucht ist nur ein Stück des Tautenburger Waldes, jenes nordöstlichen Gebirgszuges, der nach dem Stamme der Teutonen benannt und von dem Saalestrome durchflossen ist. Hier wurde unser Heer von allen Seiten von den Deutschen, die auf diesen Augenblick nur gewartet hatten und, immer hinter den Römern drein, nachgerückt waren, vollständig umringt und insbesondere von der auserlesenen Mannschaft der Arminen so heftig unter dem Geschrei ihres Kriegsrufes angegriffen, daß die römische Garde ganz verblüfft zu weichen begann, die Truppen über die bei Cospeda befindlichen Felsenwände heruntergeworfen und mit Ungestüm in ein Moor gedrängt wurden, das die Feinde in ihrer Muttersprache „Jhene" nennen. Der Kampf endigte mit der totalen Auflösung des römischen Heeres*), das mit Mann und Maus umkam, es sei denn, daß da und dort einer im dichten Urwald über Vollradisroda, Bucha und Magdala hinaus entwischte oder in Ammerbach oder Lichtenhain sichern Unterschlupf suchte und fand. Die Niederlage war so verhängnisvoll, daß das Wasser von dem Blute der Römer, das in Strömen floß, rötlich aussah.

Varus warf sich todesmutig den feindlichen Speeren entgegen und stürzte sich, als er den Untergang seines tapferen Heeres und besonders seiner Kerntruppen mit eignen Augen sehen mußte, keinen Ausweg mehr findend und um nicht den Feinden in die Hände zu fallen, in sein eigenes Schwert, geradeso wie seine Truppen gemeinsamen rühmlichen Tod einer schimpflichen alleinigen Gefangenschaft

*) Bezieht sich doch wohl blos auf das Fußvolk, die Reiterei wird wahrscheinlich im Lager zurückgeblieben sein. Es scheinen drei Legionen engagiert gewesen zu sein. Tac. Ann. I, 62: trium legionum ossa sextum post cladis annum maesti simul et infensi condebant.

vorziehend; von der Hauptstadt, der ganzen Welt und insbesondere von seinem kaiserlichen Herrn tief betrauert.

Die siegreichen Germanen aber zogen, ihren Herzog Hermann an der Spitze, des feindlichen Blutes überdrüssig, aus dem Moore über den Steiger hinauf auf das Hochplateau, wo ein geheiligter Tempel stand, den sie ihren „Schlachthelfern“ geweiht hatten. Diese verehrten sie hoch und ihrer sollen es 14 gewesen sein. Nachdem sie hier ihrer Siegesgöttin und deren Helfershelfern die üblichen blutigen Opfer gebracht und die Siegesbeute am geweiheten Orte nieder gelegt hatten, machten sie sich in siegestrunkener Stimmung auf und zogen über Zwätzen nach Dornburg, dem Stammsitze ihres Kriegsgottes Thor. Dort feierten sie ihr berühmtes Siegesfest, und so unersättlich war ihr Hunger und Durst, daß sie 7 Tage hintereinander Tag und Nacht zechend, schließlich unter furchtbarem Jammer in ihre einzelnen Heimstätten abzogen, und dort auf dem anderen Ufer der Saale [ich vermute, es ist zu lesen: in Wöllnitz [23]), Ziegenhain [24]), Kamsdorf [25]), Kleinjena [26]) und Kunitz [27])] auf Bärenfellen liegend Fortsetzung machten und, wie von den alten Deutschen die Sage geht, sich immer noch einen Becher nach dem andern gönnten.

So gilt Jena als die geschichtliche Stätte eines
unvergeßlichen Sieges, wie ein solcher
sonst nirgends bezeugt
ist.

Es ist allgemein bekannt, daß Prof. Drews die kühne Behauptung aufgestellt hat und hartnäckig verteidigt: Jesus Christus habe gar nicht gelebt, er sei eine mythische Person.

Dem stand bisher das Zeugnis des Tacitus entgegen, der in den Annalen Lib. XV Cap. 44 gelegentlich der Neronischen Christenverfolgung schreibt: sed non ope humana,

non largitionibus principis aut deum placamentis decedebat infamia, quin jussum incendium crederetur. Man glaubte also steif und fest, die berüchtigte Feuerbrunst sei anbefohlen worden. Ergo abolendo rumori Nero subdidit reos et quaesitissimis poenis adfecit, quos per flagitia invisos vulgus Christianos appellabat. Und nun kommt die berühmte Stelle: Auctor nominis ejus Christus Tiberio imperitante per procuratorem Pontium Pilatum supplicio adfectus erat; repressaque in praesens exitiabilis superstitio rursum erumpebat etc.*).

Hier war also von dem bedeutendsten heidnischen Geschichtsschreiber, dem die Protokolle des römischen Senats zur Verfügung gestanden haben sollen, bezeugt, daß Christus, nach dem seine Anhänger Christen genannt wurden, zu der Zeit, da Tiberius Kaiser war, durch den Landpfleger Pontius Pilatus mit dem Tode bestraft worden war. Ergo, er mußte gelebt haben. Was tat nun Drews, um den unangenehmen Bericht des Tacitus unschädlich zu machen? Dasselbe, was viele andere vor ihm mit ähnlichen, ihnen in ihren Kram nicht passenden Stellen auch getan haben, er erklärte einfach die Stelle für „interpoliert". Allein die Sachkenner, die Philologen, bezeugten die Stelle als echt, und so sah sich Drews genötigt, indem er hierin den Spuren eines französischen Gelehrten folgte, die Werke des Tacitus samt und sonders für das Falsifikat eines Mönches aus dem XII. Jahrhundert auszugeben. Hat er damit Recht, dann ist auch der Bericht des Tacitus über die Oertlichkeit der Varusschlacht**) unglaubwürdig, und es ist ein wahres Glück, daß das Liviusfragment noch rechtzeitig kommt, um die Niederlage der Römer unter Varus anno 9, wenn auch nicht bei

*) Cf. in Bezug auf die grausame Verwendung der Christen in den Gärten des Nero zum spectaculum pereuntium die Stelle bei Sulpicius Severus (geb. um 325, gest. um 425 p. C.) in Historia sacra II, 29, die ähnlich lautet und wahrscheinlich auf Tacitus (Annalium libr. XV, 44 am Ende) fußt.

**) Annalium lib. I, 60.

Osnabrück, so doch unzweifelhaft bei Jena passiert, unwiderleglich zu dokumentieren.

Es ist das speziell für Jena außerordentlich wichtig; denn es wird jetzt wieder, wie schon vor 70 Jahren, die Behauptung kolportiert und nach allen Regeln der exakten Wissenschaft bewiesen, daß Napoleon I. auch nicht gelebt habe, sondern ebenso wie Christus das Gebilde mythologischer Ideenassoziationen sei, die sich auf Grund der Stelle des Kapitel V, Vers 5 in der Offenbarung des Johannes zu einem Helden verdichtet hätten, dem man den Namen *νάπεος λέων*, Tallöwe, gegeben habe. Ja, dann hat aber auch die Schlacht bei Jena anno 1806, wenigstens nicht unter Napoleon stattgefunden. Nun bin ich gern bereit, die Geschichtlichkeit der für das deutsche Volksbewußtsein nicht ganz rühmlichen Schlacht bei Jena anno 1806 preiszugeben, dafür rechne ich es aber mir zu keinem geringen Verdienst um meine liebe Vaterstadt zu, die Historizität der Niederlage der Römer anno 9 als bei Jena erfolgt für die Nachwelt durch meinen Fund gerettet zu haben. Die Zeitangabe stimmt mit der bisherigen Annahme vollständig überein, nur die Oertlichkeit ist eine ganz andere geworden oder vielmehr gewesen. Gleichzeitig ist durch mein Fragment der gelehrte Streit, den z. B. Herr Dr. Friedr. Knoke*), Gymnasialdirektor in Osnabrück, mit seinem Gegner über die nun nicht mehr strittige Oertlichkeit führt, erledigt, keiner von beiden hat recht, Jena ist und bleibt forthin, wie Livius bezeugt: clarissimae testis victoriae.

*) Fr. Knoke, Das Schlachtfeld im Teutoburger Walde, Leipzig 1899. Weitere Literatur in Dahlmann-Waitz, Quellenkunde der deutschen Geschichte (7. Aufl. 1906).

Der Herausgeber.

Pars altera.

Commentarius
et apparatus historico-criticus nec non etymologicus in editionem secundam.

1. Romanorum stadium: Romstedt, über Apolda, an der von Jena nach Apolda führenden Chaussee gelegen. Apolda, im Volksmunde „Apolle" oder „Apulle" gesprochen, war in früherer Zeit die Lieferantin von Tabak an die Studenten in Jena. Daher: „Knaster, den gelben hat uns Apolle (oder Apulle) präpariert und uns denselben recommandiert." Lahrer Kommersb. S. 508, 6: „Apolda"; Leipziger 116, 6 noch: „Apollo". Die Haupt-Firma hieß: Jakob Schirmer & Compagnie, Apolda. Zur Verherrlichung des unvergleichlichen „leichten Kanasters Nr. 5" war ein von J. Schirmer in alle Welt erlassenes und jedem Tabakspacket beigefügtes Schreiben mit Solo und Chor in Musik gesetzt worden, das die Studenten so sangen:

   :|: Einige Fabrikanten he juchhe :|:
   Haben in neuerer Zeit hei didilum juchhe
   Hei was ich sehe, hei was ich seh'.
   :|: Sich unterstanden, he juchhe :|:
   Mein Siegel nachzuahmen hei didilum juchhe
   Hei was ich sehe, hei was ich seh'.
   :|: Darum füg' ich he juchhe :|:
   Meines Namens Unterschrift noch bei, hei didilum juchhe
   Hei was ich sehe, hei was ich seh'.
   :|: Jakob Schirmer, he juchhe :|:
   Und Compagnie Apolda, hei didilum juchhe
   Hei was ich sehe, hei was ich seh'.

   Dann wurde in Choralmelodie gesungen:
   Leichter Canaster Numero Fünf.

2. Arminiorum stadium: Hermstedt, nordöstlich von Romstedt, früher eigene Pfarrei, jetzt Filial von Schöten.
3. Arminii: die jetzigen Nachfolger der alten Hermannsmannen sind die Arminen auf dem Burgkeller, am meisten seßhaft.
4. Suebi: die Schwaben. Ihre Nachkommen, die jetzigen **Schwaben**, haben sich auf dem d i e s s e i t i g e n Ufer der Saale, am Fuße des Landgrafen, ad radices montis landgravii, niedergelassen, wo eine schöne

Aussicht auf die Berge des Saaltales sich den trunkenen Blicken darbietet, während ihre Verbündete, die **Rhenanen**, auf dem rechten Ufer des Stromes das Geleitshaus, das alte portitorium besetzt haben und Vormittags sowie in der Abenddämmerung, sofern die Witterung und der Wasserstand es zuläßt, ihre Trinkgelage, wie es sich für Uferbewohner (ripuarii) ziemt, unter dem letzten Bogen der alten Brücke, des VII. Miraculum Jhenae, abhalten und die dritten Landsmannschafter, die **Hercynen**, welche ihren Namen von der Silva Hercynia herleiten, einen eigenen schönen Wohnsitz (sedem propriam) an der Friedenspappel (prope ad populum in memoriam pacis a. XVI redditae sic nominatam) sich errungen haben, dort cerevisiam Apollinarem (Adjekt. von Apolda) vertilgen und als echte Harzer Roller über tüchtige Trink- und Singorgane verfügen.

5. Sueborum sedes: Schwabhausen, südöstlich von Romstedt. Tac. Germania Cap. IX, 4, jetzt in majorem und minorem geteilt.
6. Saltus Tautoburgiensis: der Tautenburger Forst; nicht der Teutoburger Wald. Tacitus, der seine geographischen Kenntnisse von Deutschland nur den Beschreibungen römischer Offiziere verdankt, macht oft in der „Germania" sich selbst widersprechende Angaben über Land und Leute, erst Ptolemäus gibt genauere Bestimmungen über die Lage von zahlreichen Gebirgen, Städten und Völkerschaften und nunmehr das fragmentum Livianum II.
7. Teutones: die Teuten; ihre jetzigen Nachfolger, die **Teutonen** a. d. G. = auf dem Graben, sind seit dem Besitz eines eigenen Hauses seßhaft geworden, im Mittelalter am häufigsten ihren Wohnsitz verändernd; abends auf dem Kaffeehause (a. d. K.), bei der Witwe Tröbst und zum Frühschoppen d. M. B. = bei Mogel-Bernhard im Stern. Hei lebet noch! während Lügenweber, Löwenernst, Jonas, der grobe Hüttig und der noch gröbere Wilhelm samt Görmer-Fritzen schon längst, sowie neuerdings Kämmer-Karl zu den Toten sind entboten.
8. Flumen Salanum: Saalstrom, auch Salas kurz benannt, der in die Elbe mündet, von der Tacitus (Germania 41, 11) sagt: flumen inclitum et notum olim, nunc tantum auditur. Zu Livius' Zeiten ist das noch anders gewesen, da waren die Römer bis an den Salas vorgedrungen. In Niederzimmern bei Vieselbach ist eine röm. Münze ausgeackert worden mit dem Bilde eines röm. Imperator, von mir in die großartige Münzensammlung des A. H. der Sachsen Brehmer gestiftet.
9. Germani: ihre Nachfolger die Germanen a. d. M. = auf dem Markte, früher a. d. F. = auf dem (alten) Fürstenkeller neben der Bibliothek, dann mit den Arminen zugleich a. d. B. = auf dem Burgkeller, aber oben, hinten heraus nach dem Stadtkirchenturm zu.

Die **Arminen** haben wegen der blutigen Niederlage der Römer die **rote** Farbe gewählt, die **Germanen** die **weiße**, weil sie den Römern so

viel Blut abgezapft haben, bis jene weiß wurden, Bismarck nannte das im Bezug auf die Franzosen saigner = zur Ader lassen; warum die **Teutonen** die **blaue** Farbe wählten, ist nicht genügend erwiesen, vielleicht infolge der Siegesfeier in burgio Thori *).

10. Hospitale = Cospeda: Livius überträgt die Bedeutung des slaw., noch jetzt so gebrauchten Wortes = Herberge ins Lateinische. Cf. filia hospitalis Lahrer 272, 3.

11. Jhene = Jena; vgl. Luthers Ausspruch: Jhenae ubi acetum (Essig) crescit und das Studentenlied: „Und ein Wein wächst auf den Bergen.“ Jhene, Jena kommt von Jen = „die Ziege“ her, deren es früher ganze Herden hier gegeben haben soll (vierbeinige natürlich), daher Jenzig = der Ziegenberg. Als der deutsche Ritterorden sich auf der südlichen Seite des Hausberges ansässig machte, nannte er die Siedelung deutsch „Ziegenhain“ und den Bach, an dem es liegt, „die Ziege“ **).

---

*) Die Historiker der Teuten geben folgende Erklärung für die von ihnen gewählte blaue Farbe: blau sei die Farbe der Treue, und durch diese Farbenwahl hätten sie ausdrücken wollen, daß die Teuten den alten „teutschen“ Grundsätzen treu verblieben wären, während die Hermannsleute eine Zeit lang dieselben verleugnet hätten. Durch die gleichzeitige Erwähnung der Arminen, Germanen und Teutonen ist übrigens ohne jede Möglichkeit eines Widerspruchs, er mag von einer Seite kommen, von welcher er wolle, authentisch festgelegt, daß alle drei Völker, historisch betrachtet, das gleiche Alter haben. Höchstens könnten die Teutonen die geschichtliche Priorität beanspruchen, da sie es waren, die schon 100 Jahre früher mit den Cimbern zusammen die Römer verhieben, bis Marius bei Aquae Sextiae die Teutonen unter ihrem Teutobod a. 102 v. Chr. besiegte. Man muß es der Scheffelschen Muse zugute halten, wenn sie in beliebter licentia poetica in den die Varusschlacht betreffenden Lobgesängen (Lahrer Kommersbuch S. 8 und S. 565) Namen und Zeiten verwechselt. Die Historia als die unbestechliche Lehrerin der Völker konstatiert, daß in der Varusschlacht a. 9 p. C. hauptsächlich die Arminen und Germanen engagiert waren, daß aber a. 109 vor Chr. die Cimbern (nicht die Cherusker) und die Teutonen den „Cimbrischen Schrecken“ über die Römer brachten.

**) Es ist übrigens (s. Wagners, Oberlehrers in Zwätzen, geologische Forschungen) erwiesen, daß die Saale (ähnlich wie der Rhein bei Bingen), ehe sie sich durchbrach, ein Wasserbecken, einen See bildete, der auf der westlichen Seite weit hinauf ins Mühlthal, ins vallis molarum, olea (Oel-), glastaria (Weit-) chartaria (Papiermühle) ungefähr bis zum „Carl August“ reichte und in einen Sumpf (palus) oder Moor endete, der bis zu der Stelle ging, wo die Chaussee nach Isserstedt aufsteigt. Die Paraschkenmühle ist späteren, wendischen Ursprungs.

12. Bollrisroda = Vollradisroda, nach einem Gott der alten Deutschen, „Boller", genannt; vgl. Utzberg = Wotansberg, Udestedt = Wotansstedt.
13. Bucha = von dem Baume: Buche = fagus so genannt, wie Berka von Birke (betula) stammt. Vgl. Buchona silva = Rhön.
14. Madela = Magdala; ursprünglich Madel, nach dem Flüßchen, an dem das Städtchen liegt, cf. die Geschichte der Stadt Magdala und der Burg Madela von Karl Freyberg in der Zeitschrift des Vereins für Thüringische Geschichte, herausgegeben von Dr. Otto Dobenecker hier. Später im Anklang an Matth. 15, 39 in Magdala aesthetisiert, wie Dominikus (der Freund der Weimarer Dichterkoryphäen, Professor an der Universität Erfurt) den Ettersberg (der Berg der Eckern, Buchecker) „Aethersberg" nannte. S. „Erfurt und das Erfurtische Gebiet", von M. Jakob Dominikus, der Philosophie außerord. Prof. das., Gotha 1793, S. 270.
15. Ammeri rivus = Ammerbach, ich vermute nach der Ammerkirsche so genannt, wie sie nicht weit davon noch im Reinstedter Grunde viel angepflanzt wird. Ich weiß recht wohl, daß das Obst, die Früchte, welche die Römer so gern als Nachtisch aßen, von diesen erst nach Deutschland eingeführt worden sind, daher die meisten, wie pirus die Birn, persica die Pfirsiche, ursprünglich lateinische Namen haben, nur der Apfel (appel) ist nachgewiesenermaßen wenn auch als saurer Apfel, Holzapfel, schon dagewesen und gegessen worden (cf. die Vorlesung des Prof. Michels über „die Germania"). Aber Tacitus erwähnt ausdrücklich poma agrestia; man braucht dabei nicht an die Buchecker oder gar die gebrannte Eichel zu denken, denn wenn auch die Süßkirsche, wie schon der Name Kirsche = cerasus besagt, ihre Einführung den Römern verdankt, so braucht die Ammer, die Sauerkirsche noch lange nicht fremdländischen Ursprungs zu sein. Damit wäre die Verlegenheit gehoben, was man unter poma agrestia zu verstehen habe. Allein ich bin mir doch nicht ganz sicher und deshalb nach Oberammergau gefahren, das auch von einem Bach, der die Ammer heißt, seinen Namen hat, um Sichereres zu erfahren*). Jetzt ist Ammerbach der Sitz des Germanenherzogs Thus CIX., der früher in Wöllnitz bei Malen (apud Fridericum Amaliamque) stand. Gegenüber wohnte m. Z. mit seiner von den älteren Semestern viel begehrten Tochter Lina der Vater Hering, der eine lebendige Quelle der

*) Die Nachfrage bei den Eingeborenen hat ergeben, daß es keine „Ammern" (Sauerkirschen) dort gibt; vielmehr sprechen sie das Wort = Amper, Ampersee aus. Uebrigens ist es doch interessant, zu beobachten, wie die Flußnamen sich in den verschiedensten Gebieten des Vaterlandes wiederholen: so die Werra ursprünglich Wesera, dasselbe Wort wie Weser; die Werre bei Herford in Westfalen, der Bach Werre im Schwarzatale; der Rhein, der Rhingau und der Rhin bei Herleshausen in Hessen. Werre, Rhein, Jordan bedeuten alle dasselbe: der Hinabfließende.

Burschenschaft war, in dessen Haus der 1845 erstochene Erdmannsdörfer im Backtrog getragen worden war, und der seinen Namen wie viele gute Jenaische Philister herleitet von dem Worte: „Harung". Vgl. Bilder aus deutscher Vergangenheit: „Hierher kamen die großen Boote, und brachten die Seefische mit, welche das Volk Harunge nennt und welche den Mönchen immer wieder Freude zu ihrem Trunke geben" oder wie es im alten Karzerliede heißt: „Will er etwas Beßres haben, läßt er sich ein'n Harung gaben, daß er wieder „supen" kann".

16. Lucis lucus = Lichtenhain: wahrscheinlich ein dem Sonnengotte (Licht) geheiligter Hain, jetzt Sitz des Thüringerfürsten, ebenfalls Thus genannt; die Fürsten anderer Stämme heißen Popp, der der Teutonen allein Teut.

17. Der Kaiser ist der Kaiser Augustus, der ja auf die Hiobspost, mit dem Kopfe gegen die Wand stoßend, ausgerufen haben soll: Vare, redde mihi legiones meas! (Varus, gieb mir meine Brigaden wieder). Ich sage hier absichtlich Brigaden, weil das allein die richtige Uebersetzung von legiones ist. Eine Legion ist viel mehr als bei uns ein Regiment. Sie hatte ungefähr so viel Fußtruppen (pedites) wie bei uns im Kriegsfall ein Regiment, außerdem aber noch Schleuderer (funditores) und Bogenschützen (sagittarii), die unsern Jägern entsprechen, dann etwa zwei Schwadron Cavallerie (equites), außerdem auch Artillerie*) (tormenta) sodaß eine legio etwa 5000 Mann stark war und selbständig operieren konnte.

18. Praerupta: auch bei Plinius gebräuchlich = steil aufsteigendes Terrain = Steiger.

19. XIV heroes = Vierzehnheiligen: aus den 14 heroes armigeri = Helfern im Kampfe, sind erst durch das Christentum die quatuordecim sancti, die „vierzehn Nothelfer" = die 14 Heiligen, entstanden und an die Stelle der heidnischen Heroen getreten.

20. Herda, auch Nerthus ist die Dea victrix, die Siegesgöttin, deren Sitz man nach Tacitus auf die Insel Rügen an den See unweit Stubbenkammer (Stubbe, Holzscheit, Stübchen = Holzkanne) verlegt. Sie hat vielmehr ihr blutiges Wesen in der Gegend des „Carl August" getrieben, allwo jetzt die christlichen Nachfolger der heidnischen Opferpriester, die Pauliner, nachdem sie aus Zwätzen verzogen sind, ihre feuchten, aber unblutigen Opfer ihrer Göttin, der heiligen Cäcilie, darbringen. Der letzte männliche Sproß der Herda war der zeitlebens Kammerjunker gebliebene Herr von Herda auf Lauchröden, Unterellen und Herda; in weiblicher Linie lebt die Herda noch fort in dem Geschlecht der Herren v. Fritsch (s. Goth. Kalender).

*) ad vocem Artillerie: eigentlich Artollerie aus ars tollendi sc. glebas entstanden. Es gab schon bei den Römern „Feld"- und Festungsartillerie, erstere schleuderte Steinblöcke, letztere berannte die Mauern mit den Sturmböcken (arietes).

21. Suetia = Zwätzen, später Balley, d. h. Territorial-Landbesitz des Deutschen Ritterordens, von 1827—30 „ein Kaisertum" der Jenaischen Burschenschaft.
22. Burgium Thori = Dornburg. Thor = der Siegesgott, Deus victor. burgium = Bergungsort, Burg, schon sehr bald bei den lat. Schriftstellern vorkommend. Ich weise ganz entschieden die nicht ernst zu nehmende Vermutung zurück, als ob die Stelle, welche schwer zu entziffern ist (ich lese parma und caerulea) *), das „blaue Schild" in Dorndorf wäre, wo ihrer Zeit die „Spezielle" wohnte und den üblichen Friedenskuß der Füchse entgegennahm. Ja nicht „der" Spezielle! der Mann der Speziellen, der gar nicht so hieß, der nichts zu sagen hatte und wenn er nach Jena kam, um zu treten, sich vorstellte mit den Worten: Ich bin der Mann von „der" Speziellen! Tacitus nennt den obersten Gott Herkules oder Mars und erwähnt zugleich eine Göttin I s i s, er meint damit offenbar die dea victrix. die Herda. Von Isis oder Herda oder Nerthus stammt I s s e r s t e d t (Germania 9).
23. Vollnitium = Wöllnitz: ein berühmtes Dorf oberhalb Jenas am r e c h t e n Ufer der Saale. Hier haben sich im Oberdorfe am Teiche die **Westfalen** ihre Erkneipe erwählt in taberna fabrili (Schmidts Gasthofe, wo es die besten Schinkenbrötchen gibt). Die **Franken** haben ihre Burg im Unterdorfe in der Nähe der Felsen in praediolo Schlotteriano erkoren nicht weit von der Schule, wo Kantor **B a r t h e l**, der fürsorgende Vater des edlen Frankengeschlechtes, seit dem Jahre 1859 seines Amtes gewaltet hat, der jetzt in Jena sein otium cum dignitate genießt. Der Stamm der **Thüringer** tummelt unter seinem Herzoge Thus dem CLXXIV. seine Kneiprosse noch in Lichtenhain gemäß dem alten Hymnus: „Lichtenhain und Ammerbach und die Rasenmühle (früher Gastlokal, jetzt Bristol, Tanzgelegenheit für Köchinnen und Talmikavalliere) sind drei Orte, wo mer kann sich gemütlich fühle".
24. Caprarum lucus = Ziegenhain, hier regiert Teut, der ehrwürdige Häuptling der unter ihm mit Freuden dienenden Teutonen, seiner Zahl der LXXXIII., residierend in taberna Johannis Friderici Wittigii, kurz bei dem alten „Hanfrieden". Die Schwägerin Hanfrieden des Jüngeren, vulgo Rickchen betitelt, unterhält nicht weit davon eine für gewöhnliche Sterbliche und anständige Philister sehr zu empfehlende caupona (daraus ist das deutsche Wort Kneipe entstanden), in der die leider dieses Jahr verstorbene, allen älteren Teuten wohlbekannte

*) Eher könnte man auf die Idee kommen, Livius habe eine kurze Beschreibung der Bewaffnung (parma, Schild) und des Aussehens der Germanen (caerulea cfr. Horaz caerulea pubes Germaniae = die blonde deutsche junge Mannschaft) geben wollen, aber es paßt nicht in den Zusammenhang.

Teutonen-„Fliege" verkehrte und der Ziegenhainer, 79 Jahre alte „Supertend" noch immer seine „Nordlichter" (große Gläser voll Schnaps) ausputzt.

25. Campivisus = Kamsdorf; vgl. Idistavisus bei Tacitus = Wiesbaden. Ich hatte erst die Vermutung, der Ort hieß lat. canum vicus = Hundsdorf und das wäre in Kamsdorf verderbt; ich dachte, wo es viele Ziegen gäbe, müßten auch Hunde zum Hüten da sein, wie noch zu meinen Zeiten bei Eisenach Ziegen geweidet wurden und jetzt noch bei Goslar Ziegenherden unter Hirten mit Ziegenhunden zu sehen sind. Allein viel natürlicher und richtiger erscheint mir die Lesart campivisus = Feld- und Wiesendorf. Hier war das Zipfelsche Gut mit dem berühmten Hirten der Schafe: Gottlieb, hier hat auf der Tanne Goëthius seinen Erlkönig (Erl-Elfe) gedichtet und hier wurde ebendaselbst am 12. Juni 1815 die Jenaische Burschenschaft gegründet, die sich am 18. Oktober 1817 auf der Wartburg zur „Allgem. Deutschen Burschenschaft" erweiterte und die jetzt so erstarkt ist, daß die dort an der Tanne angebrachte marmorne Erinnerungstafel im Gefühl ihrer Unzureichendheit neulich von selber heruntergefallen und zersprungen ist. Nach anderer Lesart soll das Malheur passiert sein infolge des Hochgefühls des mit seinen größeren Zwecken gewachsenen Bewohners der oberen Räume der Tanne, des früheren scultetus campivicensis, der einen ächt berlinschen Namen hat, welchen er mit dem voriges Jahr in effigie auf der Ammerbacher Platte verbrannten Land- und Reichstagsabgeordneten gemein hat. Die bescheidene alte Marmortafel soll demnächst einer den Verhältnissen entsprechenden größeren Platte Platz machen, welche aber die Burschenschafter bezahlen sollen. Diesen Wink mit dem Zaunspfahle werden ja die alten Herren draußen im Reiche wohl verstehen!!! Ebenso macht die Unzahl der jungen Germanen den Neubau des Germanenhauses a. d. M. unbedingt nötig, oder es muß eine besondere Dependence für die Füchse gebaut werden. Es ist für diesen Fall vorgeschlagen worden, den Ableger des Germanenhauses an der Stelle der Lattenburg, arx lattiana, quae semper redolet foetorem deterrimum, zu erbauen, in deren Nähe bereits ein ganzes Rudel von Germanenfüchsen seine Röhren hat.

26. Jhenulae = Wenigenjena. Hier ist nichts weiter Wichtiges passiert, als daß der Professor Schillerus, deficiente pecu sich in der dasigen Kirche 1790 mit seiner Charlotte trauen ließ, infolge dessen die Kirche heutigen Tages den Namen „Schillerkirche" führt. Diese wundert sich heute über nichts mehr, als daß sie nach einem berühmten Manne genannt wird, der mit der Religion nichts, geschweige mit der Kirche etwas zu tun haben wollte. Cf. sein eignes Bekenntnis (Schillers Werke, Cottasche Ausg. S. 379 Mein Glaube: Welche Religion ich bekenne? Keine von allen, die du mir nennst. Und warum keine? Aus Religion), eine Stimmung und Gesinnung, die viele Insassen des jetzt stark an-

geschwollenen Ortes mit jenem großen Geiste gemein haben, ohne seines Geistes einen Hauch in sich zu verspüren.

27. Comitium, vielleicht Comitium, Sitz des Gaugrafen = Kunitz, bis in das 15. Saec. Stadt. Hier führt jetzt das Geschlecht der **Salier**, welche aus „den Tapyren" der Vergangenheit (nach dem Brockhaus-Lexikon „friedliche Vielhufer mit rüsselförmig verlängerter Oberlippe") sich à la Haeckel zu gewandten, dem Turnsport huldigenden, meist hübschen Jünglingen entwickelt haben und ein neues, schönes Haus (wegen der Kugeln am Gebäude im Volksmunde „Kloßburg" genannt) a. d. F. = auf dem Fürstengraben besitzen, harte Fehden mit **den Normannen** aus, die früher Vikinger hießen, eingewandert sind und, wie ihre Vorfahren taten, sich eine feste Burg in der Nähe des Galgenberges*) erbaut haben, zu dessen Erbauung und Unterhaltung die alten Herren, die ihre Apotheken günstig verkauft haben, des zur gerechten Strafe schwere Opfer zahlen müssen. In neuester Zeit haben die S a l i e r, welche sich sehr vermehren, ihren Landaufenthalt von Ammerbach nach einem mit einem gewissen Bohemen gehabten Krach gen Winzerla**) verlegt in den neuen Gasthof, während beim „Stabstrompeter" die Landsmannschafter dort weiter streben und kämpfen. Winzerla ist außerdem bekannt durch den Hexameter: Kahla, Schöps, Rothenstein, Maue, Göschwitz, Winzerla, Jena (vox memorialis aus der Zeit der Spritzfahrten mit der „Himmelsziege" von Schäfer-Hermann).

---

*) Gleichfalls in der Nähe des Galgenberges steht die Burg der gottvollen Sänger, der Pauliner, daher auch „Galgenschenke" genannt.

**) Vindemitorium kommt von vindemitor = Winzer (Plinius) her, die Endsilbe drückt den Ort aus, wo solche wohnen.

Lectores benevolentissimi!

Haec fere sunt, quae monenda habui; praeterea nihil addo, nisi ut vos orem, ut hoc opusculum cum ea, quam in vobis cernere consuevi, lenitate et humanitate accipiatis. Quodsi operam omnem me non plane perdidisse cognovero, magnopere ego gaudebo si meum jocandi genus non profusum nec immodestum, sed ingenuum et facetum fuisse judicaveritis, atque si quid forte a me alicubi peccatum fuerit, ignoscatis, quaeso, commilitones dulcissimi, et spectetis potius de vobis bene merendi voluntatem. Utrum vero hujus opusculi tertia pars, quae continebit ea, quae meis temporibus Jhenae in rebus academicis atque civilibus sunt facta et quae hisce diebus ibidem geruntur, propediem in lucem sit proditura nec ne, omnium vestrum interest, quos, ut coeptis prosperos successus largiamini oro atque obsecro et quos, mutui amoris vinculo conjunctos, bene recteque valere volui.